



KICH'PAN TUKUL MOPAN



Ix mansaj t'an ich t'an/ Técnico Traductor:

Yáquelin Oneyda Caal Cohuoj



KICH'PAN TUKUL MOPAN

Literatura Maya en Idioma Maya Mopan

Recopilación y Adaptación

Carlos Alexander Musía Ixen
Hector Rolando Xol Choc

San Luis, Petén, Guatemala 2020



Sede Central
Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

María Esperanza Alicia Tuctuc
Presidente ALMG

Juan Antonio Us Maldonado
Director de Lingüística y Comunicación

Hector Rolando Xol Choc
Jefe del Departamento Lingüístico

Francisco Samuel Pérez Zacarías
Especialista en Traducción e Interpretación

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ra. Calle 00-11, zona 10,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt d.linguistica@almg.org.gt

Comunidad Lingüística Mopan

Simri Eliazar Ical Asig
Presidente



Ermitaño Coy Xol
Coordinador de Programa

Traductor:
Yáquelin Oneyda Caal Cohuoj
Técnico Traductora Intérprete

Comunidad Lingüística Mopan
Bo. Vista Hermosa, San Luis, Petén, Much'talil T'an Mopan
Correo electrónico: almgmopan@almg.org.gt

CONTENIDO

NO. 1– Cuando se Peleaban el Sol y la Luna.....	1
No. 2 – El Conejo que se Convirtió en Serpiente.....	2
No. 3 Los Tamalitos que Lloraban.....	3
No. 4 - La Taltuza y el Muchacho.....	5
No. 5 El Zopilote.....	7
No. 6 -Dos Hermanos, Dos Músicos Cantantes.....	10
No. 7–Somos de Mazorcas Amarillas, Mazorcas Blancas.....	13
NO. 8– Kaqolajay, el defensor de Iximche’.....	15
No. 9–Las Cuatro Señoritas.....	18
No. 10– El Jaguar y el Tacuazín.....	19

NO. 1– Cuando se Peleaban el Sol y la Luna¹

Página	Texto en Español	Traducción al idioma maya Mopan	Escena
	Cuando se Peleaban el Sol y la Luna	Le'ek tu loxoo' a k'in etel a uju	
1	Cuentan las abuelas y los abuelos, que hace mucho tiempo se enojaba muy seguido el Sol y la Luna.	Walakoo' uyad'ik ti na'chiin etel ti tataa', uchiji top walak kuchi u amal tz'iiktal a k'in etel a uju.	Sol y luna peleándose.
2	Dicen que la luna lo hacía por preocuparse de sus hijas e hijos sobre la tierra y por eso sin sentir ella tomaba las decisiones.	Walakoo' uyad'ik ti a uju top walak u tuklik u yaloo' waye' yok'olkab' mentäk a walak u jelik u tukulu ma chen u k'atiji.	Luna con una cara de preocupación.
3	Pero el sol se enojaba hasta llegar al extremo de pelearse.	Umen, a k'ini walak u tz'iiktal tiki' ti uk'ati lox	Sol con cara de enojado.
4	El sol no lograba entender la preocupación de la luna por sus nietas y nietos sobre la tierra.	A k'ini ma' taach u eeltik u tukul a uju tu pachoo' u chichoo' yok'olkab'a.	Sol con cara de incógnita.
5	La luna le ponía la espalda al sol, discutían horas y horas. En ese momento en la tierra, permanecía el día muy triste, nublado y rojizo.	A uju walak u sutik u pach ti'i a k'ini, walakoo' u lox ti xan. Le'ek tu manäl ad'o'o, a yok'olkab'a, walak u nokoytal uyajtal uyool, a k'ini walak uchäktal..	Paisaje con ambiente desolado y triste. En la parte de arriba, el Sol y la Luna dándose la espalda.
6	Las personas de todos los pueblos, entre mujeres, hombres, niñas y niños salían a las calles a sonar pitos, encendían ocotes, lanzaban agua en el cielo y tocaban objetos para que dejaran de pelear.	Tulakaloo' a wetlu'umal ich Kaja, ch'up, winik, meenchu', meentz'ub', walakoo' kuchi u ujok'ol ti b'ej u pekesoo' a tz'utz'u'u, ut'äb'äkoo' utikte', walakoo' u pulik a ja' ti ka'ana, walakoo' u täläk a b'a'altaka ti'i ka' u p'äto' a loxo.	Gente de un pueblo con pitos, azadones, machetes, ollas de barro, sartenes, y ocotes con fuego, lanzando agua en el cielo para que el Sol y la Luna se dejaran de pelear. ²
7	Y por todo eso algunos seres vivos en gestación sufrían algún impedimento. ³	umen tulakal ad'o'o ix k'oja'an ch'up (waxan b'a'alche' ilik) ma' tach uyantaloo' ti ki'.	Personas embarazadas cubiertas para evitar cualquier impedimento en su embarazo.

Créditos:

1. Género:
2. Tradición oral del Pueblo ...
3. Adaptado por:
4. Traducido al idioma maya: **Mopan**

¹Para las comunidades mayas, en donde el Sol o la Luna se ven como abuelo y abuela, respectivamente, adaptarlo según cómo se conciben. En otros pueblos, la Luna y el Sol pueden ser jóvenes.

²En éste caso, adaptar éste aspecto, según lo que practica a la comunidad lingüística, puede haber algunas diferencias.

³Si, la comunidad lingüística que adapte éste texto, puede agregar un poco más de información, como: consejos que dan las abuelas y los abuelos o mensajes que trae la Luna y el Sol, agregarlos, según los lineamientos.

No. 2 – El Conejo que se Convirtió en Serpiente.

Página	Español	Traducción al idioma maya Mopan	Escena
	El conejo que se Convirtió en Serpiente	Le'ek aj t'u'ul ti su'ti ti kanili	Conejo y serpiente
1	Habían dos niños que quisieron cazar un conejo.	Kulajoo' ka'tuul aj meen tz'ub'u uk'atiintajoo' utzakinte juntuu' aj t'u'ulu.	Dos niños y a la distancia 1 conejo.
2	El conejo, al ver a los niños, huyó y se metió debajo de una mata de pajón.	Aj t'u'ulu, ka' uyilajoo' aj meentz'ub'u, puutz'i uchok'aj u b'ajil yalam a nukuch su'uku.	Conejo corriendo y los niños detrás corriendo al conejo.
3	El niño mayor metió la mano para sacar al conejo debajo del pajón y sintió miedo: allí había una serpiente.	Aj nene' tz'ub a suku'untzili, u chok'aj u k'ä' yaam su'uk etel saakaji: te'iji yan kuchi juntuu' a kana.	Niño metiendo la mano bajo el pajón. 1 serpiente enrollada debajo del pajón.
4	La serpiente quiso seguirlos.	A kana uk'atiintaj utäk'äintoo'.	Niños corriendo y una serpiente detrás de ellos, siguiéndolos.
5	En eso apareció un gavilán y la serpiente tuvo miedo.	Te'iji, sitich'b'al juntuu' aj mujana te'iji a kana saakaji.	Un gavilán volando sobre la serpiente.
6	La serpiente, se volvió a convertir en conejo.	A kana, uka' su'tesaj u b'ajil ti aj t'u'ulil.	Una serpiente convirtiéndose en conejo.
7	Las abuelas dicen que los animales se transforman en otros para defenderse de los peligros.	A na'chiintzili walakoo' uyad'ik, a b'aalche'oo' walakoo' u su'tesik u b'ajil ti ulaak' b'a'alche'il chen ti'i usaaltik ub'ajil ti'i a sab'eentzili.	Dos niños y una abuela hablándoles (dándoles consejos).

Créditos:

1. Género
2. Tradición oral del Pueblo ...
3. Adaptado por:
4. Traducido al idioma maya: **Mopan**

Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico

No. 3 Los Tamalitos que Lloraban

Página	Español	Traducción al idioma maya Mopan	Escena
	Los Tamalitos que Lloraban		
1	Antiguamente, nuestras abuelas y nuestros abuelos, cuentan, que hubo una familia que iba a labrar la tierra y llegaba el medio día, se juntaban a comer, juntaban fuego para calentar sus alimentos, debajo de los árboles o a la orilla de un río.	Uchiji, walakoo' utzikb'altik ti na'chiin ti tataa', kulajoo' ti wetlu'umal a walakoo' umeyaj tuwich a lu'umu, le'ek tu k'ochol a chumuk k'ini, walakoo' umuch'tal ti janal, walakoo' ut'äb'äk uk'aak ti'i uk'iintoo' ujanal yalam che' le'ek tub'a walak umanäl junp'elak a tz'i' ja'a.	Familia comiendo a la orilla de un río o bajo un árbol y el sol sobre ellos.
2	Cuando la familia comía, los vecinos se acercaban a observarlos, veían qué comían, escuchaban lo que decían, cómo se reían y comían felices bajo el árbol.	Le'ek tu janaloo' ti wetlu'umala, u yet tzeelil walakoo' u naatz'äl u yila', walak u yilik k'ui a walakoo' u jantikoo'o, walakoo' u yub'ik a walak uyad'ikoo'o, b'iki tu che'ejoo', walakoo' xan ujanal ti kioo' uyool yalam che'.	Un grupo de personas viendo a una familia comiendo bajo un árbol.
3	Al terminar de comer, la familia se fue del lugar y continuó con su trabajo. En eso, una de las personas que estaba observando, escuchó el lamento de una mujer, que lloraba amargamente ¡Aay, aay! El hombre se sorprendió y dijo ¿Quién será esa mujer?	Le'ek tu job'oloo' ti janala, ka' walakoo' u b'eeloo' ichil u meyaj a tanoo' umeyajitiki. Te'i,untuul mak a tan ucha'ana, uyub'aj uyakan ok'oluntuul ix ch'upu ¡Aay Aay! A winiki sa'ti uyool uyad'aj ¿Mak tun ix ch'upil ab'e'e?	Una persona escucha lamentos de una mujer, desde el lugar donde comió la familia.
4	El hombre, tuvo curiosidad y se dirigió en dónde la familia había comido. Pero no vio ni encontró a nadie. Por lo cual se regresó a su lugar de trabajo.	A winiki, kaji u tukle etel b'ini le'ek tub'a uchoo' u janal a wetlu'umala. Umen ma' uyilaj ma'ax ukäxtaj a ma'axmaka. Mentäkä ka' usk'aji ichil ukuuch umeyaj.	Una persona observando el lugar donde había comido la familia. En el lugar, restos de leña quemada.
5	Ya estando en su terreno, el hombre, volvió a escuchar el lamento de una mujer. La mujer lloraba muy fuerte, y amargamente, ahí donde la familia comió. Y el hombre se preguntó ¿Quién será esa mujer?	Le'ek ti ke'entun ichil u lu'umu, a winiki, uka' yub'aj u ayakan ix ch'upu. Ix ch'upu tan uchich ok'ol, etel xan yaj uyool, le'ek tub'a uchoo' ujanal uyet'oko. A winik u k'aataj tu b'ajil ¿Mak tun ix ch'upil ab'e'e?.	El hombre en su terreno, preguntándose quién era la mujer lloraba.
6	Sintió miedo. Y volvió al lugar, pero no encontró a nadie, solamente restos de comida: tamalitos, tortillas, frijol, chile... que	Tali u saakil. ka' usk'aji ichil a kuuchu, umen ma' ukäxtaj a ma'axmaka, chen uyad'a' janal: na' waj, waj, b'u'ul, ik... le'ek	Un hombre viendo los restos de comida entre ceniza y brasas.

	dejaron entre las cenizas y brazas. También había hormigas sobre el resto de tamales. El hombre, regresó a su terreno y le contó a sus compañeras y compañeros de trabajo lo sucedido.	up'ätajoo' yaam ta'anil etel chuukil. Yan xan a sinik tuwich uyad'a' ix naj waja. A winiki, usk'aji ichil ulu'um etel utzolaj ti'ijoo' uyet meyaj k'ui a maniti'iji.	
7	En eso, todos escuchan de nuevo el llanto de la mujer. Todos van al lugar para averiguar, de dónde provenía el llanto. Y lo que encontraron fue...	Te'i tunu, tulakaloo' uka' yub'ajoo' tukaye'e u yawat ix ch'upu. Laj tulakaloo' b'ino' ichil a kuuchili uyiloo' tub'a tan upeek a ok'olo. Le'ek tun u käxtajoo'o...	Un grupo de personas buscan a alguien.
8	De repente, ¡Tamales! Gritó alguien. Eran los tamales que la familia dejó ahí tirado, debajo de un arbusto y ya estaban shucos.	Ka' tun uyilajoo', jna' waj! Ka' uyaajtajuntuul mak. Le'ek tun a na' waj up'ätajoo' ti pula'an a wetlu'umala, yalam pokche' etel ak päjajitun kuchi.	Un grupo de personas observan y huelen los tamales que estaban shucos.
9	¿Por qué hacen eso? El alimento es "sagrado", son personas malas. Llevemos los tamales, se dijeron. Los lavaremos y cuando volvamos a ver a la familia les preguntaremos ¿por qué los dejaron tirados? Y los regañaremos.	¿Uka'a u b'etajoo' ti b'aalo'? A janal nooch "uyanil", aj k'ak'as wetlu'umaloo'. B'ensab'äl a na' waja, uyad'ajoo' tu b'ajil. B'el ti ka'a ti p'oo' le'ek tun ka' ti wiloo' a wetlu'umala b'el ti ka'a ti k'aate ¿Uka'a up'ätajoo' ti pula'an? ka' ti k'eyoo'.	Las personas llevan tamales en sus manos, los limpian.
10	Al día siguiente, estando en su trabajo, aparece la misma familia a comer en el mismo lugar y las otras personas, les preguntan: _ ¿Están bien? Sí, estamos bien, respondieron. _ Quieren comer algo de comida? _ Gracias, dijo la familia. Y les compartieron los tamales que habían recogido y limpiado.	Ulaak' k'ini, ak ke'enoo' ichil umeyaja, ka' k'ochoo' a wetlu'umal ti janal ichil ilik a kuuchu le'ek tun ulaak' wetlu'umala, uk'atajoo' ti'i: ¿ke'eneex wa ti ki'? b'aalo', ke'enoo' ti ki', unuuktajoo'. -A k'ate'exwa jante k'uak ti janala? -B'o'tik, kut'anoo' a wetlu'umala. Tz'ab'oo' ti'i a na' waj a umolajoo' ti pula'ana le'ek up'oajoo'o.	Familia sentada bajo la sombra de un árbol con un grupo de personas alrededor.
11	-Les gustó la comida? Si, está muy rica, dijeron. -No deben tirar el alimento, mucho menos los tamalitos (tortillas, pixtunes) y todo lo que la tierra y las nos proporcionan. -Los alimentos están vivos, y si lo desprecian, lloran! A veces lloran como niñas y niños o persona adulta.	-ki' a je'exwa tawich a janala? B'aalo, top ki', uyad'ajoo'. -Ma' yan upulb'a'anil a janala, ma'ax a na' waja (waj, nukuchwaj) etel tulakal a walak utz'eeekto'on a na' lu'umu. -le'ek tak a janala yanoo' u kuxtal, wa ka' p'eke'exe, walak u yok'oloo'! yan sutu walakoo' u yok'ol jab'ix ixnene'chu'u, jab'ix ixnene'tz'ub'u wa xan nukuch' wetlu'umal.	Personas aconsejando a la familia sentada en un lugar.

Créditos:

1. Género
2. Tradición oral del Pueblo ...
3. Adaptado por:
4. Traducido al idioma maya: Mopan

**Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico**

No. 4 - La Taltuza y el Muchacho

Página	Español	Traducción al idioma maya Mopan	Escena
	La Taltuza y el Muchacho	A Baj etel a Ch'ajomo	
1	Una vez un muchacho tenía un sembrado de milpa. Cada vez que llegaba a ver su siembra, se daba cuenta que le faltaban matas de milpa.	Junsutu juntul ch'ajomo yan u päk'a'al kol. Le'ek ti amal walak u k'ochol uyila' upäk'aala, walak uyilik tatz' tan u sa'täl uyok u kol.	Un muchacho sorprendido en medio de la milpa, con matas arrancadas.
2	En el momento que se encontraba allí; vio que una taltuza estaba jalando una mata de milpa hasta desaparecerla en el suelo.	Totoj le'ek ti ke'en te'iji; uyilaj juntul a b'aja tan u jiilitik junteek uyok ukol takto ka' u sa'tesaj yalam lu'um.	Una taltuza halando (jalando) una mata de milpa.
3	El muchacho se enojó, tomó su azadón y empezó a escarbar un agujero en el suelo, queriendo alcanzar con tanta furia al animal para matarlo. Sencillamente porque la taltuza tomó una matita de milpa para su alimento.	A ch'ajomo tz'ikaji, umächaj u jiil lu'um, kaji u jub'u' u muul, uk'atintik umächi' upach chen utz'ikil ti u kimes a b'aalche'e. chen umen a b'aja u ch'a'aj junteek uyok u kol ti'i ka' u jante.	Un hombre enojado intentando escarbar el agujero en el cual se escondió la taltuza.
4	Ese día el muchacho trabajador no comió y al llegar a su casa le contó a su papá lo que le estaba sucediendo a su siembra.	Ti'i a k'in ad'o'o aj meyajil ch'ajomo ma' janiji le'ek ti k'ochi ichil uyotocho u tzolaj ti'i u tat a tan u manäl ti'i u päk'aala.	Hijo y padre conversando en casa. Al fondo se observa el cultivo de maíz.
5	Cuando el muchacho terminó de contar su tragedia, su papá le dijo: - Muchacho tienes razón de todo lo que te sucede, pero déjame explicarte algo muy importante. Todos los animales que ves en el bosque, cada uno tiene un trabajo y lo hará como se le ordenó.	Le'ek a ch'ajom ti job'i u tzolo' a yajil ti'i a tan umanälä, u tata uyad'aj ti'i: - Ch'ajom in weel a tan u manäl teche, umen chen p'äti ka' in tzikb'altetech junp'eel b'a'al a top k'ab'eet. Tulakaloo' a b'aalche' a walak a wilik ich nukche', a jujuntuulu yan junp'eel uwichil umeyaj etel yan ub'etik le'ek b'iki ti aalb'älti'iji.	Padre dando explicación a su hijo en casa.
6	Tu abuelo me encargó no hacerles ningún daño. Porque el dueño de las montañas sufre para curarlos. Oye muchacho, comparte tus siembras con los animales y verás que te dejarán buenas cosechas	A tataa'a uk'ub'entajten ti ma' in yajkuntikoo'. Umen uyumil a nukche'e walak uyajtal ti'i uch'anesoo', uyiten ch'ajom, komonte a päk'aal eteloo' a b'aalche'e, b'el a ka'a wila' ti ka'	Padre aconsejando a su hijo.

		up'ätoo' ti ki' a päk'aal.	
7	Moraleja: no debemos ser egoístas con los otros seres que forman parte de la tierra "sagrada".	Uk'ati uyad'i'i: ma' yan ti tz'uutal eteloo' ulaak' a ke'enoo' ichil a ma'lo' yok'olkab'a.	Hijo viendo sonreír a la taltuza halando una mata de milpa.

Créditos:

1. Género
2. Tradición oral del Pueblo ...
3. Adaptado por:
4. Traducido al idioma maya: Mopan

No. 5 El Zopilote

Página	Español	Traducción al idioma maya Mopan	Escena
	El Zopilote	Aj Ch'om	
1	Cierto día, había un hombre que estaba labrando la tierra. El hombre tenía como tarea trabajar diez cuerdas de terreno. Sin embargo, no avanzaba en su trabajo por mucha pereza que tenía.	Junp'eel k'ini, yan kuchi juntuu winik a tan umeyajtik a lu'umu. A winiki tzaj kuchi umeyajtik lajun k'aan a lu'umu. K'ui b'etiki ma' taach kuchi uximb'al u meyaj umen top sakan.	Un hombre perezoso labrando la tierra (la siembra va acorde a lo que se cosecha en el área de la C.L.).
2	Su esposa iba a dejarle alimentación todos los días, pero veía que su esposo no avanzaba con su trabajo. Apenas había labrado una cuerda de terreno.	Uyätana walak kuchi ub'eel u p'ätä' uwaj tulakal k'in, walak kuchi uyilik uyicham ma' tan uximb'al umeyaja. Chen junp'ek'aan ilik kuchi u kolo'o.	Una mujer llevando alimentos en una canasta a su esposo. En la parte de atrás se logra ver el poco avance realizado por el hombre. Los trajes de la mujer y hombres deben ser acorde al traje de la C. L.
3	Durante los días trabajados, siempre volaba un zopilote sobre el hombre. Todos los días, el hombre le hablada al zopilote diciendo: que genial es lo tuyo, solo andas volando sin hacer nada.	Ichil u k'inil umeyaja, walak kuchi uxik' juntuu aj ch'om yok'ol a winiki. Tulakal k'ini, a winiki walak uchiitik aj ch'omo, ti'i ka' uyad'i' ti'i, top kich'pan a kuxtal incheche, chen tan a xik' taach a meyaj	Un zopilote volando sobre el hombre.
4	Un día, se cansó el zopilote de escuchar al hombre que decidió bajar con él y hablarle. El zopilote le preguntó: ¿Qué dices? El hombre respondió: Te envidio porque no haces nada, solo volar y volar. En cambio, yo he trabajado por varios días y no he avanzado mucho. Me duele la espalda. ¡Ya no aguanto trabajar!	Junp'eel k'ini, ka'ni aj ch'omo uyub'i utzikb'al a winiki, yanaji uyemel etel, ti'i ka' uchukoo' utzikb'al. Aj ch'omo u k'aataj, ¿k'ui a tan a tzikb'ala (tukul)? A winiki u nuuktaj: walak in xik'ooltikech, umen ma'axk'ui a walak a b'etiki, chen xik', xik'. Ma' jab'ix innene yaab'k'in uchuk inmeyaj, ma' uchuk uximb'al a tan inmeyajtiki. k'uxuk in pach. ! ma' ka' in	El zopilote hablando con el hombre.

		muk'yajtik a meyaja!	
5	Entonces, el zopilote propuso al hombre cambiarse de cuerpos. El zopilote se convertiría en hombre y el hombre en zopilote. El hombre aceptó la propuesta y; dando vueltegatos se cambiaron de cuerpo.	Te'iji, aj ch'omo uyad'aj ti'i a winiki ka' ujeloo' ukuxtal. Aj ch'omo, ka' su'tuk ti winikil; le'ektun a winiki ti ch'omil. A winiki uk'ämaj a tukul aj ch'omo, uk'ok'lesajoo' ub'ajil; su'too'	Zopilote y hombre dando vueltegatos para cambiarse de cuerpo.
6	Luego del intercambio. El hombre preguntó al zopilote cuál era su alimentación, y este respondió: mi comida es el "sib". Él pensó que el "sib" era un verdadero "sib", pero él se refería a los chuchos muertos, caballos muertos y el estiércol. Para los zopilotes eso es "sib". Por el contrario, él como era persona, no sabía y se fue a tirar en el fuego y se deshizo.	Ti job'oo', a winiki uk'aataj ti'i aj ch'om b'iki'il ujanal, aj ch'omo uchi unuuk, ka'ax k'uak in janal. A winiki utuklaj, a ka'ax k'uaka jki' walaja! A winiki ma' utuklaj wa ka'ax k'uaka, le'ek aj kimen pek', kimen tzimin, etel tak ta'. Ti'ijoo' aj ch'omo a ka'ax k'uaka, le'ek ab'e'e b'äk'. Ma' una'ataj k'ui kuchi ab'e'e, mentäkä b'ini upulu' ub'ajil ich k'aak' te'i uuyi.	El zopilote (hombre)quemándose entre el fuego. Al otro lado, representar estiércol, chuchos y caballos muertos.
7	Ahora el verdadero zopilote empezó a trabajar. Labraba la tierra, pero de mal manera. Al rato la esposa del hombre llegó para darle su comida. La mujer le dijo: ven a comer.	Aleeb'e, aj chukul ch'omo kaji ti meyaj. Tan u kol ka'ax ma' k'ocha'an tuwich. Sansamiji k'ochesab'i ujanal umen uyätan, ix ch'upu uyad'aj ti'i: ko'on ti janal	La mujer llamando a su esposo (zopilote) para almorzar.
8	El hombre se acercó para almorzar, pero solamente le interesó comer la carne y el agua. Las verduras, tortillas y frutas no las comió. La mujer, al ver la actitud de su esposo se preguntó: ¿Qué le estará pasando a mi esposo? ... quizá este muy cansado.	A winiki naatz'i ti janal, chen ujantab'al a b'äk'ä etel uyuk'ulb'ul a ja'a. ma' uk'atiintaj ujante u xaak'il a janala Ix ch'upu, ka' uyilaj k'ui ub'etaj uyichama, u k'aataj tub'ajili. ¿K'u'i tun a tan umanäl ti'i inwichama? Uchak top ka'na'an,	El hombre (zopilote) devorando toda la carne y tomando agua.
9	La mujer se sorprendió aún más al ver que su esposo había avanzado en su trabajo. Ella le preguntó: ¿Qué te pasó, que ya has avanzado mucho en tu trabajo? ¿Quién te ayudó para avanzar?	Ix ch'upu sa'ti uyool, ka' uyilaj uyicham ti tan uximb'al umeyaj. Ala'aji uk'aataj ti'i: ¿k'ui a maniteche, tz'aaki a meyaj? ¿mak tun uyaantajech ti'i ka' tz'aakiktech a meyaj? k'ub'etiki, ala'aji chen ki' a	La mujer conversando con su esposo (zopilote).

	Pero, únicamente, el hombre decía: sí, sí. Al terminar de almorzar, la mujer se retiró preocupada al ver la actitud de su esposo.	walak uyad'iki. le'ek ti job'i ti janala, ix ch'upu usk'aji ti tan utukul yok'lal uyicham.	
10	Al llegar el hombre a su casa fue directamente al basurero a comer todos los desperdicios de animales que pudo encontrar. El hombre dijo a su mujer: a partir de hoy, cuando mates a un pollo, cerdo, pato y cualquier otro animal me dejarás todos los desperdicios de los animales para que yo me los pueda comer. La mujer, al escuchar esto se quedó anonadada.	Le'ek ti k'ochi a winik ichil uyotocho, juntatz b'ini ichil ukuuchil k'asa, ujante tulakal b'oon a kimen b'a'alche' ukäxtaja. A winiki uyad'aj ti'i uyätan: junpul tan inwad'iktech, le'ek ka' uchuk a kimsaj kax, ek'en, wa pechek oko, le'ek k'ui ti b'a'alche'ili ka' taak'te uyad'a' ka'ax tu'uj, ti ka' paataken injante. ka' uyub'aj ix ch'upu ad'a'a, p'aati tub'en uwinikil.	El hombre (zopilote) comiendo todos los desperdicios de los animales muertos que se encontraban en el basurero.
11	El hombre le contó a la mujer que su esposo era un hombre muy perezoso y deseaba la vida del zopilote. Pensó que la vida del zopilote era una vida más fácil. Y, al ver al zopilote le propuso cambiarse de cuerpo a lo que él accedió. Por lo tanto, el hombre convertido en zopilote, al no saber qué hacer; se fue a meter al fuego y murió quemado.	a winiki utzolaj ti'i ix ch'upu, a wichama top sakan kuchi, tan kuchi utz'ilik ukuxtal aj ch'omo. Utuklaj aj ch'omo top ki', le'ekti ka' uyilaj aj ch'omo, uyad'aj ti'i ka' ujeloo' ukuxtal, ala'aji ma' uk'ämaj. Mentäkä, aleeb' ti su'tesajtun ti ch'omil ma' uyeeltaj k'ui a ka' ub'ete'e, b'ini ujuku ub'ajil ich k'aak', chuwi... Kimi b'aal' ti job'i ut'anil.	Escena 1: El hombre (zopilote) conversando con su esposa. Escena 2: hombre lanzándose al fuego.

Créditos:

1. Género
2. Tradición oral del Pueblo ...
3. Adaptado por:
4. Traducido al idioma maya: Mopan.

Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico

No. 6 -Dos Hermanos, Dos Músicos Cantantes

Ka'tuul uyitz'inoo'ub'ajil, ka' tuul a k'ay

Página	Español	Traducción al idioma maya Mopan	Escena
	Dos Hermanos, Dos Músicos Cantantes	Ka'tuul uyitz'inoo'ub'ajil, ka' tuul a k'ay	
1	Antes, antes de que nacieran los seres humanos, como cuentan nuestras abuelas y abuelos, existió un hombre, llamado Jun Junajpu. Era un gran sabio y tuvo dos hijos, el primero se llamaba Jun B'atz' y el Segundo Jun Chowen.	Uchiji, ma'axto yanakoo' ti wetlu'umal, jab'ix ti walak utzikb'altikoo' ti na'chiin, ti tataa', yanaji juntul winik uk'ab'a' Jun Junajpu'. Yaab' kuchi una'at, yanajoo' ka'tuul umejen a suku'untzili uk'ab'a'. Jun B'atz a itz'intzili Jun Chowen.	Escritores y pintores mayas.
2	La madre de Jun B'atz' y Jun Chowen se llamaba Ixb'aqiyalo, esposa de Jun Junajpu.	Ixb'aqiyalo uk'ab'a' una'oo' aj Jun B'atz etel aj Jun Chowen, uk'ab'a' utatoo' aj Jun Junajpu.	Mujer y hombre maya
3	Jun B'atz' y Jun Chowen, fueron grandes sabios, eran de grandes conocimientos. Sabían todo lo que pasaba en la tierra y en el cielo. Vivían bien, andaban bien. Todo lo que sabían les fue enseñado, por su papá Jun Junajpu.	Top yanajoo' una'at AJ Jun B'atz etel aj Jun Chowen, uyeeltajoo' tulakal a walak umanäl yok'olkab'a. ki'oo' kuchi ukuxtal, walakoo' umanäl ti ki'. Tulakal uyeeltajoo' ye'b'oo' ti'i umenoo' utat Jun Junajpu.	Anciano enseñando números a dos jóvenes.
4	Eran flautistas, eran cantantes, eran escritores y pintores. También eran talladores y orfebres de piedras preciosas.	Pataloo' ti uus xool ti ki', aj k'ayoo', aj tz'iib'oo', aj b'onoo'. B'aalo' xan pataloo' ti pätb'al che', luk' etel kich'pach tunich.	Músicos y danzantes mayas.
5	Jun B'atz' y Jun Chowen, además de ser músicos, escritores, pintores y danzantes, sembraban maíz, trabajaban la tierra y las abuelas guardianas de su alimento y su siembra son: Xtoj, Xq'anil, Xkakaw e IxpuTziya'.	Etel tulakal uyeeloo', aj k'ay, tz'iib', b'oon aj ok'otoo', upäk' ixim, aj meyaj winikiloo', uk'ab'a' upixaniloo' umeyaja, Aj Xtoj, Xq'anil, Xkakaw e IxpuTziya'.	Agregar fotografía de una pareja de jóvenes sembrando milpa o labrando la tierra.
6	Jun B'atz' y Jun Chowen tenían dos hermanos, se llamaban Jun	Aj Junb'atz' etel a Jun Chowen yanajoo' ka'tuul uyitz'in,	Hermanos cazando aves con su

	Ajpub' e Xb'alamq'e. A Jun Ajpub' e Xb'alamq'e les gustaba cazar pájaros, les gustaba cazar con cerbatana, como parte de su alimento.	uk'ab'a'oo' Jun AjPub' etel Xb'almq'e. aj Jun Ajpub' etel Xb'alamq'eje ki'oo' tuwich a ch'in ch'iiich'i ki'oo' tuwich kuchi a tzak etel julu, ti'ijoo' ujanaloo'. jab'ix ti'ijoo' u janal.	cerbatana, Puub' (en Q'eqchi').
7	El papá de Jun B'atz' y Jun Chowen, Jun Junajpu jugaba a la pelota maya, entonces a sus hijos también les enseñó este juego. Hay días en que iban al campo de juego de pelota, llamado Jom y se dedicaban a realizar practicar éste juego.	Utatoo'o aj Jun B'atz' etel Jun Chowen, ki' kuchi tuwich a b'axäl wolisi, mentäkä uye'ajoo' ti'i umejen. Yan ti k'ini walakoo' ub'eel ichil ukuuchil b'axäl wolis uk'ab'a' Jom, te'i walakoo' ukanb'al ti b'axäl.	Juego de pelota en el Jom.
8	También había otro juego que les gustaba hacer, el juego del Sak, éste juego se hace con granos de maíz, juego que se parece al juego del B'uuluk que practican los Q'eqchi' de hoy.	Yan xan kuchi ulaak' ab'axäl a k'ocha'ano' ub'ete'e, le'ek ab'axäl uk'ab'a' in "SAK" (B'UL) Le'ek ad'a'a walak ub'axälb'äl etel ix'im, jab'ix ti walak ub'axälb'äl a B'ulu, tak leeb'.	Agregar fotografía de personas practicando B'uuluk o Sak.
9	Jun B'atz' y Jun Chowen creaban sus bailes, creaban sus cantos y las escribían. Bailaban la danza del Pujuy (pujuyero), la danza del Kux (comadreja), la danza del Ib'oy (armadillo), la danza del Xtzul (cienpies) y la danza del Ch'itik (sancos).	Jun B'atz' etel aj Jun Chowen, walakoo' ukuxkintik uyok'ot walakoo' utz'iib'tik uk'ay. Walakoo' uyok'otik uyok'ot aj pujuy, uyok'otil aj sab'in, uyok'otil aj wech, uyok'otil aj kames etel xan uyok'ot aj k'oxolo.	Agregar imágenes de danzantes actuales, si los hubiera, si no, imágenes de animales relacionados a las danzas que practicaban los mencionados en el texto.
10	Jun B'atz' y Jun Chowen tuvieron dos hermanos llamados Jun Ajpu e Xb'alamq'e. Cuando nacieron, Jun B'atz' y Jun Chowen les tuvieron envidia porque eran también muy buenos e inteligentes, Jun Ajpu e Xb'alamq'e eran escritores, pintores, danzantes, cantantes y músicos. Pero, por haberles tenido envidia, Jun Ajpu e Xb'alamq'e convirtieron a sus hermanos Jun B'atz' y Jun Chowen en Micos.	Aj Jun B'atz' etel aj Jun Chowene, yanajoo' ka'tuul uyitz'in u k'ab'a'oo' Jun Ajpu etel Xb'alamq'e. Ti yanajoo' aj Jun B'atz' etel a Jun Chowene, xik'oolb'oo', umen top yanoo' una'at aj Jun Ajpu etel Xb'alamq'e aj tz'iib'oo', aj b'onoo', aj ok'otoo', aj k'ayoo' a b'aax paxoo' xan. up'aax umen xik'oolb'oo' Jun Ajpu etel Xb'alamq'e usu'tesajoo' uyitz'in aj Jun B'atz', aj Jun Chowen ti ma'axil.	Micos (K'oy o Max) bailando.
11	Después de haberse convertido en micos, se fueron a las montañas, desaparecieron. Pero, la gente maya los recordó y	le'ektun ti sutesab'oo' ti ma'axili, b'ino' ich nukche', sa'too'. Le'ekoo' ti wetlu'umal walakoo' uk'asab'äl ichiloo' upayajchi'. Aj	Jun B'atz' y Jun Chowen con vasos para beber kakaw en mano.

	siempre eran invocados por la gente. Los flautistas, los cantantes, los escritores y pintores; así como los talladores ofrendan e invocan a Jun B'atz' y Jun Chowen porque son los dueños del Arte Maya de hoy.	uus xoolo, aj k'ayoo', aj tz'iib'oo' etel aj b'onoo', jab'ix xan aj pät che', luk', walakoo' uchuwik uyitzil uche' ti'i uk'ab'a' aj Jun B'atz' etel aj Jun Chowen umen le'ekoo' uyumil ukich'panil a meyaj a yan aleeb'e.	
--	--	--	--

Créditos:

1. Género: historia
2. Tradición oral del Pueblo: Pueblo K'iche' y del PopolWuj
3. Adaptado por: HectorXol
4. Traducido al idioma maya: Mopan

No. 7–Somos de Mazorcas Amarillas, Mazorcas Blancas.

Página	Español	Traducción al idioma maya Mopan	Escena
	Somos de Mazorcas Amarillas, Mazorcas Blancas.	Inno'o aj k'än näl aj Säknäl	
1	Dicen que nos crearon mamá y papá, la abuela y el abuelo. Nos crearon de mazorca blanca, de mazorca amarilla. Por eso es que nos alimentan con el maíz, con tamalitos y tortillas.	Walakoo' uyad'ik ti kuxkinb'o'on umen ti na' etel ti tat, ti na'chiin etel ti tataa'. Kuxkinb'o'on taj säk näl, aj kän näl. Mentäk a walak ti jantik, tulakal a walak u b'etb'aanäl etel ix'iimi. Etel naj waj b'aalo' xan etel waj.	Madres creando a una niño o niño (simulando una escultura) con mazorcas (granos de maíz).
2	Dicen que nuestros dientes son de maíz. Por eso, cuando se nos cae un diente, le hablamos y pedimos a los ratones que nos traigan y nos den dientes nuevos y buenos dientes.	Walakoo' uyad'ik ti kojo b'etaja'an etel ix'iim. Mentäkä, le'ek ti walak uk'axäl ti kojo, walak ti chiitik etel ti k'aatik ti'i a ch'o'oj ka' u talesoo' ujel ti waj tumul koj ti kich'pan.	Sonrisa de una niña o niño en la que se resalten los dientes en forma de maíz.
3	Los animales, las plantas, los ríos, las montañas y los valles nacieron primero que nosotras y nosotros, por eso, son mayores que nosotros y les debemos respeto, los debemos querer.	Le'ekoo' ab'aalche'e, a che'e, eteloo' a ja' a nukche' eteloo' a witzi, kuxlajoo' payamb'ejil tuwich inno'on, mentäk, a noochoo' tikiyaam a tzaj ti tzikintikoo', tzaj xan ti k'atiintikoo'.	Un niño o niña cuidando de los animales y la naturaleza.
4	Si ves unos cangrejos, peces, camarones, renacuajos en las fuentes de agua, ¡No los mates! ¡No los toques! Son el corazón, la fuerza de la fuente de agua. Si los matas, los tocas o capturas, matarás la fuente de agua. Todo está vivo. Así dicen las abuelas y los abuelos.	Wa ka' wiloo' a yuxu, ch'ilam, aj mäsäm, wa xan aj b'ub' ich ja'a, jma' a kinsikoo'! jma' a tälakoo'! Upäsäk'aloo', umuk'oo' xan a ja'a. Wa ka' kimso'o, wa ka'a taloo'o wa xan ka' a mächoo', tan a kimsik a ja'a. Tulakal laj kuxa'an. B'aalo' a walakoo' uyad'ik ti na'chiin etel ti tataa'oo'.	Un niño o niña acariciando un pez en un río.
5	Háblale al agua cuando te bañes, para que el agua no te asuste y no se te asuste tu sangre. Dile: “agua hermosa, agua preciosa, déjame usarte, solamente un poquito, solamente es para lavar mi cuerpo. No te	Chiite a ja' le'ek ka' ichnikeche, ti ma' tu jaksik' a wool wa xan ti'i ma' tu saaktal a k'ik'el. Ad'äti'i: “ja' tz'i'ki', ja' kich'pan, p'ätä ka' ink'ab'eetech, chen b'ib'iila'ak, chen ti'i ka' inp'oo' in b'äk'el. Ma' b'el inka'a in b'ete'tech a k'asa,	Un niño o niña con agua en las palmas de las manos, observándola y hablándole.

	haré daño, sólo tomaré un poquito.	chen b'ib'iila' a b'el inka'a inch'aa'a..	
6	Si tomas un tamalito o una tortilla de la canasta o del tol (jícara). Siempre debes soplar tu mano 3 veces. Así le darás vida y tu alimento será abundante, siempre.	Wa ka' ch'aa' junkuulak a na' waj waxan a waj ichil a leke. Yan ilik a wuustik a k'ä' ox sut. Tib'aalo'o b'el aka'a atz'aa' ukuxtal ti b'aalo'o a janal yaab'tal uka'a ilik.	Imagen de una señora torteando junto a su hija o hijo, en la que el hijo o hija esté con una tortilla o tamalito en mano (según sea el contexto).
7	Si te asustas en algún cruce de caminos, en algún río, en algún lugar de la casa... debes llamar siempre tu espíritu. Pídele favor a una anciana o a un anciano para que llame tu espíritu. Ella o él sabrá qué hacer y cómo curarte y devolver tu espíritu en su lugar, en tu cuerpo.	Wa ka' jak'ik a wool ich junp'eelak xa'ayb'enili, ich junp'eelak noja', waxan ka'axtub'ajak kuuchil ichil a wotocho, tzaj a päyäk a pixan. K'aate ti'iuntuulak nooch'up waxanuntuul noochwinik ti'i ka' upäyä' a pixan. Le'ek uyeel b'iki ka'utz'äkeech waxan ka' uyusk'inté a pixan ichil ukuuchil ichil a b'äk'el.	Una abuela junto a su nieto o nieta en la calle. En la escena se debe contemplar la forma en la que se llame el espíritu cuando le sucede algo mano a un niño.
8	Cada cosa tiene su lenguaje. Debes saber hablarle a un animal, a un objeto, a un árbol a una persona. Pedir permiso, pedir disculpas y agradecer a quien te ayuda. Eso es bueno, dos y tres veces bueno.	Tulakal a b'a'ala yan u t'anil. Tzaj a weeltik a chiiteuntuulak a b'aalche'e, junp'eelak b'a'al, junteek che' waxanuntuulak wetlu'umal. ak'aatikal ti'i a k'aate usa'tesab'äl a sip'il wa xan a tz'aa' a b'o'tik ti'i le'ek ka' aatab'äkech. Ad'o'o ki', ka' sut wa xan ox sut ki'.	Una niña o niño pidiendo permiso al pasar en medio de dos personas adultas en plena conversación.
9	Por eso, todos somos iguales, todos valemos igual. Todos tenemos derecho a vivir, a comer, a ver el sol cada día, a ver la luna cada noche.	Mentäkä, laj keto'on tulakalo'on, laj yan ti yanil. Tulakal yan uyanil ti kuxtal, ti janal, ti cha'ante ak'in sansamala, ti cha'ante a uj amal ak'ä'ä.	Personas de distintas edades conviviendo en armonía.

Créditos:

1. Género
2. Tradición oral del Pueblo ...
3. Adaptado por:
4. Traducido al idioma maya: Mopan

**Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico**

NO. 8– Kaqolajay, el defensor de Iximche’

Página	Español	Traducción al idioma maya Mopan	Escena
	Kaqolajay, el defensor de Iximche’	Kaqolajaya, uyaj saal ti’i Iximche’	
1	Iximche’ era un pueblo muy tranquilo donde habitaban los hermanos mayas kaqchikeles. Los kaqchikeles vivían tranquilamente entre vecinos y sus autoridades.	A Iximche’e junp’eel kajaal top ki’il le’ek tub’a kuchi tanoo’ ukuxtal ti wetlu’umal aj Kaqchikeloo’. Le’ek aj kaqchikele kuxa’ano’ kuchi ti ki’ tu yaam uyet tzeel eteloo’ xan a yanoo’ uyanili.	Representación de la ciudad de Iximché con población.
2	Pero, un día llegó Tunatiw, hombre que vino del otro lado del mar, en caballos a invadir esa ciudad. Tunatiw era una persona malvada que no quería a nuestros hermanos. Entonces, Tunatiw empezó a pedir a las autoridades el oro que pudieran tener los kaqchikeles.	umen, junp’eel k’ini k’ochi aj Tunatiwi, juntuu’ winik tali tak junxeel k’ak’naab’, pach tzimin utoko’tak a b’a’ala ichil a kaja. Aj Tunatiwi juntuu’ wetlu’umal top k’as ma’ u k’atoo’ kuchi ti wetlu’umal. Te’iji, Tunatiw Kaji u k’aate ti’ijoo’ a yanoo’ uyanili tulakal leetz’tunich a yanoo’ ti’i aj Kaqchikeloo’.	Ingreso de Tunatiw (hombre kaxlan) a Iximché, exigiendo el oro a los Kaqchikeles.
3	Las autoridades dispusieron darle mientras tanto, solo oro mezclado, consistente en vasijas y adornos. Pero Tunatiw no quiso recibirlo y lleno de cólera, dijo a las autoridades: “¿Por qué no me habéis traído el oro? ¿No es aquí donde se acumula el oro de todos los pueblos? Ya me estáis dando ocasión a que yo disponga quemarlos vivos o ahorcarlos”, así dijo a las autoridades.	A yanoo’ uyanil utuklajoo’ u tz’aa’ ti’i, chen le’ek a leetz’tunich a xaab’a’ana, le’ek tak a a kumu etel tak a kich’pan uyilb’ili. Umen Aj Tunatiwi ma’ u k’atiintaj uk’ämä’ chen manal utz’iikil, ud’aj ti’ijoo’ a yanoo’ uyanili. “¿Uka’a ma’ a talesaj a leetz’tunichi? ¿Ma’ wa waye’ walak umuch’tal tulakal u leetz’tunich ti tulakal a kaja? Tane’ex tun a tz’eeekten ka’ in wad’i’ ka’ in chuwe’ex ti kuxa’an wa ka’ inyätz’e’ex a kal”, b’aalo’ uyad’aj ti’ijoo’ a yanoo’ uyanili.	Kaqchikeles dándoles vasijas y adornos de oro a Tunatiw. Representar a Tunatiw con cara de enfurecido por no recibir lo que pidió.
4	Entonces Tunatiw concretó la exigencia de 1200 pesos o unidades de oro amarillo (puro). Las autoridades por medio de súplicas trataron de obtener una rebaja, hasta derramar lágrimas ante él.	ti B’aalo’tunu aj Tunatiwi, uk’aataj u k’atiji 1200 u tool wa leetz’tunich a k’änä (chukul le’ek). Le’ekoo’ a yan uyanili tu pach tak uyemes uyool uk’atiintajoo’ uyemso’, tak uk’axil ut’aaj uk’a’ uwich tutaan.	Tunatiw exigiendo oro puro a los Kaqchikeles de mala manera. Kaqchikeles suplicando a Tunatiw en que les rebaje lo que había

	Pero Tunatiw no se conmovió, sino que les dijo: “Debéis de traerme oro de calidad dentro de cinco días. Y si no me lo traéis en ese término, entonces conoceréis cómo es mi corazón”, así dijo a los reyes.	k’ub’etiki Aj tunatiwi ma’ emi uyoolo, chen uyad’aj ti’ijoo’: “tzej a talsike’exten a leetz’tunich a top kich’pana tu pach jo’k’in. Wa ma’ a talsike’exten ichil a k’in ad’a’a, b’el a ka’a a k’aj oolte’ex b’iki in päsäk’al”, b’aalo’ ka’ uyad’aj ti’ijoo a yanoo’ uyanili.	pedido.
5	Luego se tomó nota de esto (en un libro). En seguida los reyes procedieron a reunir todo su oro, todo nieto y todo hijo de príncipe entregó su metal. El pueblo entero se afanó por los reyes.	Ich jomolil utz’iib’tajoo’ ich junp’eel ju’um. Ulaj much’kintajoo’ ub’ajil unoochpoliloo’ a kaja, ti’i ka’ umuch’kintoo’ tulakal k’in tunichi a yanoo’ ti’iji, tulakal a mejentzili ulaj k’ub’ajoo’ ayano’ ti’iji. A kaja utz’ajoo’ uyool yok’lal unoochpoliloo’.	Un rey escribiendo lo que Tunatiw había solicitado. Entre tanto, los otros reyes pidiendo oro a todos los del pueblo.
6	Cuando solamente habían entregado a Tunatiw la mitad del metal solicitado, se presentó un hombre llamado Kaqolajay y dijo: “Los destruiré con fuego, yo voy a descargar sobre la ciudad. Que salgan los reyes hacia el otro lado del río. Esto lo haré el día 7 Ajmaq”.	Le’ek ti chen uk’ub’ajoo’ utaanchumukilia k’aatb’o’oti’iji umen aj Tunatiwi, le’ektun ka’ uye’aj ub’ajil juntul winik uk’ab’a’ aj Kaqolajay uyad’aj: “B’el inka’a in laj jok’s’e’x etel k’aak, innene b’el in ka’a in pulu’ a k’aak’ yok’ol a kaja. Ka’ jok’okoo’ a yanoo’ uyanil junxeel noja’. Ad’a’a b’el inka’a in b’ete’ ichil uk’inil wuk k’eb’an”.	Representar a un guerrero maya Kaqchikel, vestido para la guerra, como héroe que llega a amenazar a todos en destruirlos con descargas de fuego sobre la ciudad por dar el oro del pueblo a Tunatiw.
7	Los reyes creyeron que hablaba la verdad ese hombre y le obedecieron. Y así, cuando solamente habían entregado la mitad del oro, se dispersaron todos.	Unoochpoliloo’ a kaja utz’oksajoo’ ti tan uyad’ik ujajil a t’ana umen a winiki. Jad’i ti job’i uk’ub’ik utaanchumukila k’än tunichi laj weekoo’ tulakal.	Representar a los reyes asustados y a toda la gente dispersarse por miedo a lo que dijo Kaqolajay.
8	Tunatiw y sus hombres huyeron del lugar por miedo a que se realizara lo que dijo Kaqolajay. Sin embargo, Kaqolajay dijo eso solo para asustar a la gente, pues en verdad no tenía poder para realizar todo eso. Kaqolajay se reía y sentía mucha felicidad al ver que los hombres malos huyeron por el gran susto	Aj Tunatiwi eteloo’ uyet winikili puutz’oo’ ta kuuch ad’oo’ usaakiloo’ ka’ jajak uyad’aj Kaqolajaya. Aj Kaqolajaya uyad’aj chen ti’i ka’ jak’äk uyool aj kajili, ujajili ma’ yan kuchi uyanil ti’i ka’ ub’ete’ tulakal ab’e’e. Aj Kaqolajaya uchi uche’ej top ki’ uyool uyub’ik ub’ajil le’ek ka’	Representar a Kaqolajay riéndose al ver a todos huir por miedo a que él, supuestamente iba a descargar rayos de fuego sobre la ciudad.

	que él les dio. Así pudo evitar Kaqolajay que Tunatiw y sus hombres se llevaran todo el oro que tenía su pueblo.	uyilaj ti puutz'oo' aj k'ak'as winiki umen usaakiloo' utz'ajoo' ti'iji. B'aalo' ti paataji aj Kaqolajaya ti aj Tunatiw etel uyet winikiloo' ma' tu b'ensikoo' tulakal a leetz'tunich a yan kuchi ti'i a kaja.	
--	--	---	--

Créditos:

1. Género
2. Tradición oral del Pueblo ...
3. Adaptado por:
4. Traducido al idioma maya: Mopan

Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico

No. 9—Las Cuatro Señoritas.

Página	Español	Traducción al idioma maya Mopan	Escena
	Las Cuatro Señoritas.	Kän tuul tix chu'oo'	
1	El abuelo se recostó debajo de un gran encino.	A tataa'tzili koylaji yalam tun noxi' che'.	Un anciano recostado bajo la sombra de un encino.
2	Quedó dormido y soñó que cuatro señoritas le sonreían.	wäyni etele unämältaj ti kántuul ix ch'u'oo' tanoo' u che'ej etele.	Anciano soñando a cuatro jovencitas sonriéndole.
3	Una vestía huipil rojo, corte y cabellos rojos.	A Juntuulu jela'an ti chäk upik, etel chäk xan tzo'tzel	Anciano recostado soñando a una señorita vestida y con colores rojos.
4	Otra señorita vestía de color negro y de cabellos negros.	Ulaak' ix chu'u jela'an ti b'ox upik b'ox etel utzo'otzel b'ox.	Anciano recostado soñando a una señorita vestida con huipil y corte de colores negros.
5	Y otra vestía de amarillo, bordado de pajaritos y su cabello era como el pelo de los elotes tiernos.	Ulaak'a jela'an ti k'än u nok', chuya'an a ch'iich' tu wichi, utzo'tzele jab'ix u tzo'tzel a k'uxu k'ok'och.	Anciano recostado soñando a una señorita vestida con huipil y corte colores amarillos. El huipil con bordados de pajaritos y cabello color de pelo de maíz.
6	Y la cuarta señorita, la cubría un huipil blanco, desde el cuello hasta los pies, con un pañuelo en su cabeza.	U kántuulil ix chu'u, säk upik, tu kal tak tu yok, yan utep' upol	Anciano recostado soñando a una señorita vestida, tal como indica el texto, con un pañuelo (su't) en su cabello.
7	El abuelo despertó. Halló cuatro mazorcas a su lado y comprendió que las señoritas que lo visitaron en su sueño, son los espíritus del maíz, de las mazorcas.	A tataa'tzili p'iixi. U ukäxtaj kántz'iit a näl tu tzele, teiji u tuklaj ti sutinb'i ichil u nämäl u men ix chu'oo', le'ekoo' u uyumil ukuxtal a nälä.	Anciano despierto, sentado y pensativo, bajo el árbol de encino.

Créditos:

1. Género
2. Tradición oral del Pueblo ...
3. Adaptado por:
4. Traducido al idioma maya: Mopan

Dirección de Lingüística de Comunicación
Departamento Lingüístico

No. 10– El Jaguar y el Tacuazín

Página	Español	Traducción al idioma maya Mopan	Escena
	El Jaguar y el Tacuazín	B'aalum etel aj Ocho	
1	Un día, el jaguar se encontró al tacuazín encaramado en una mata de zapote, comiendo.	Junp'eel k'in a b'aalumu u kăxtaj a ocho nak'a'an tu wich chăkăl ja'as ti janal.	Un tacuazín, montando en una mata de zapote y un jaguar viéndolo desde abajo.
2	Y el jaguar le dijo al tacuazín: _Bájate para que hablemos. El tacuazín le respondió: _No puedo bajarme.	A b'aalumu uyad'aj ti'i aj och: emen ti'i ka' uchuk ti tzikb'al. Aj ocho u nuuktaj, Ma' patalen ti emel.	Un jaguar y un tacuazín hablándose. El tacuazín en la mata de zapote y el jaguar sobre la tierra.
3	_Si no te bajas, yo voy a subir_ Dijo el tigre. _Y ahí te voy a comer. _Bueno, dijo el Tacuazín.	Wa ma' a emele, b'el inka'a ti nak'ăl kut'an a b'aalumu. Teiji b'el in ka'a in janteech Ki' kut'an a ocho.	Un jaguar y un tacuazín hablándose. El tacuazín en la mata de zapote y el jaguar sobre la tierra.
4	_Pero antes, córtame un zapote maduro, porque tengo mucha hambre. Dijo el jaguar. _Te voy a tirar uno, de los más maduros. Le dijo el Tacuazín. _Abre la boca, porque está bien maduro, porque si cae al suelo, estallará y no probarás nada. Le dijo el Tacuazín al jaguar.	Se' uxu junp'eelak in tăk'an chăkălja'as umen top wi'ijen. Uyad'aj a b'aalumu. B'el in ka'a in pulu' tech junp'eelak a top tăk'ana u yad'aj a ocho. P'a'a a chi', umen top tăk'an, wa ka' k'axăk ti lu'umu, jed'eeek ujeetele ma' jed'eeek a yaaltiki. Uyad'aj aj och ti'i a b'aalumu.	Un jaguar con bota abierta y un tacuazín con un zapote en la mano, desde lo alto, en la mata de zapote.
5	El jaguar hizo caso, abrió la boca y el tacuazín aprovechó para lanzarle un zapote verde. Aventó el zapote muy fuerte y se atoró en la garganta del jaguar y se murió.	A b'aalumu u tz'ok'saj ut'an, u p'a'aj u chi', aj ocho u pulaj jup'eel aj mun chăkălja'as. Upulaj ti chich, k'ad'i ichil uxolol, umen ad'o'o Kimi.	Un jaguar con un zapote atorado en su garganta y un tacuazín riéndose a la par de jaguar.

Créditos:

1. Género: Literatura maya.
2. Tradición oral del Pueblo: Maya Ch'ol. Escrito por Juan Sánchez Meneses. Del Pueblo Belisario Dominguez, Salto de Aguata, Chiapas, México.
3. Adaptado por: HectorXol.
4. Traducido al idioma maya: Mopan